



## Электронный проточный водонагреватель DBX

Инструкции по монтажу и эксплуатации

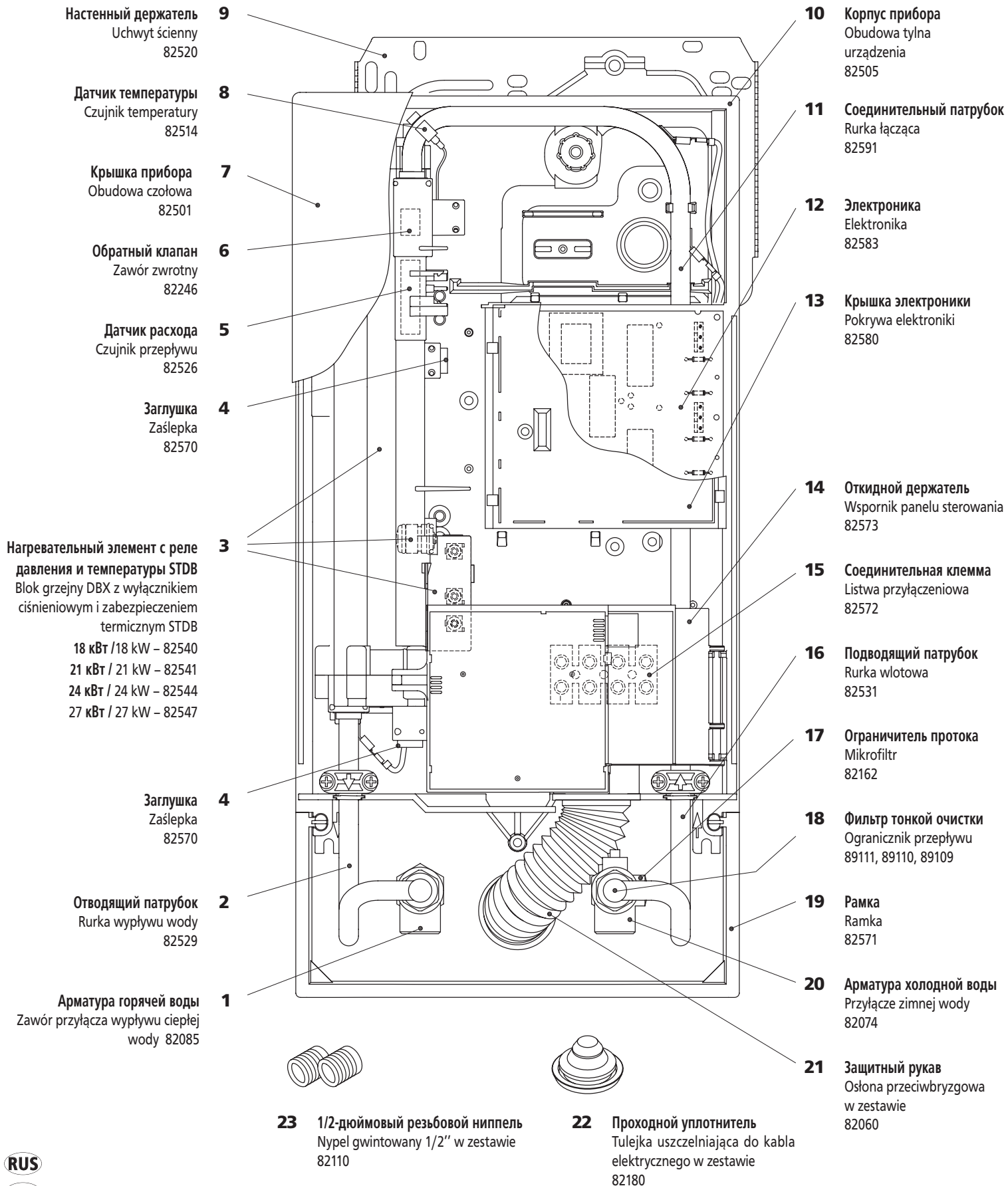
## W pełni elektroniczny przepływowy podgrzewacz wody DBX

Instrukcja obsługi i montażu



При оформлении заказа всегда указывайте тип прибора и серийный номер.

Przy zamawianiu części zawsze podawać typ urządzenia i numer seryjny!



1. Общий обзор . . . . .	Стр 2
2. Содержание . . . . .	3
3. Охрана окружающей среды и утилизация . . . . .	3
4. Инструкция по безопасности . . . . .	4
5. Описание прибора . . . . .	5
6. Технические данные . . . . .	5
7. Габариты . . . . .	6
8. Монтаж . . . . .	6
9. Прямое присоединение . . . . .	9
10. Электрическое подключение (осуществляется только специалистом) . . . . .	10
11. Ввод в эксплуатацию . . . . .	13
Изменение установленной температуры . . . . .	13
12. Чистка и обслуживание . . . . .	14
13. Пользование прибором Удаление воздуха после профилактических работ. . . . .	15
14. Техническое обслуживание Чистка и замена фильтра . . . . .	16
15. Самопомощь и сервисное обслуживание. . . . .	17
16. Условия гарантии . . . . .	17
17. Заметки . . . . .	19

1. Rysunek poglądowy . . . . .	Strona 2
2. Spis treści . . . . .	3
3. Środowisko i recykling . . . . .	3
4. Wskazówki bezpieczeństwa . . . . .	4
5. Opis urządzenia . . . . .	5
6. Dane techniczne . . . . .	5
7. Wymiary . . . . .	6
8. Instalacja . . . . .	6
9. Podłączenie bezpośrednie . . . . .	9
10. Podłączenie prądu (tylko przez specjalistę) . . . . .	10
11. Pierwszy rozruch . . . . .	13
Zmiana wcześniej nastawionej temperatury wypływu	13
12. Czyszczenie i pielęgnacja . . . . .	14
13. Użytkowanie: Odpowietrzanie po pracach konserwatorskich . . . . .	15
14. Prace konserwatorskie: . . . . . Czyszczenie i wymiana sitka filtrującego . . . . .	16
15. Samodzielne rozwiązanie problemów . . . . . i serwis klienta . . . . .	18
16. Warunki gwarancji . . . . .	18
17. Krótka instrukcja . . . . .	19

**3 Охрана окружающей среды и утилизация**
**Środowisko i recykling**

Ваш продукт был разработан и изготовлен из высококачественных материалов и компонентов, которые являются утилизируемыми и пригодными для повторного использования. Этот символ на продукте или приложенных документах означает, что электрические и электронные продукты по окончании срока службы должны быть утилизированы отдельно от домашних отходов. Отнесите пожалуйста эти продукты к месту сбора коммунальных отходов или к соответствующему месту сбора отходов, которые принимают эти отходы бесплатно. Организованная утилизация этих продуктов служит защите окружающей среды и предотвращает возможное нанесение человеку и природе ущерба, который может возникнуть в результате неправильного использования прибора по окончании срока его службы. Более подробные сведения о ближайших пунктах сбора подобных отходов вы можете получить в соответствующем ведомстве. Для коммерческих клиентов: если вы хотите сдать в утилизацию ваши электрические и электронные приборы - свяжитесь пожалуйста с вашими дилерами или поставщиками. Дальнейшая информация для вас у них всегда наготове. Этот символ действует только в странах Европейского Союза.

**Информация по обращению с отходами для стран, входящих в Европейский Союз:**

Действие этого символа распространяется только на Европейский Союз. Если вы собираетесь выбросить данный продукт, узнайте в местных органах власти или у дилера, как следует поступать с отходами такого типа.

Państwa produkt został wykonany z wysokiej jakości materiałów i komponentów, które po zużyciu poddawane są utylizacji i nadają się do wtórnego użycia. Przedstawiony symbol umieszczony na produktach i/lub na dołączonej do nich dokumentacji oznacza, że zużytych urządzeń elektrycznych lub elektronicznych nie można wyrzucać razem z odpadami gospodarczymi. Prawidłowe postępowanie w razie konieczności pozbycia się urządzeń elektrycznych lub elektronicznych, ich utylizacji, wtórnego użycia lub odzysku podzespołów polega na przekazaniu urządzenia do wyspecjalizowanego punktu zbiórki, gdzie zostanie ono bezpłatnie przyjęte. Prawidłowa utylizacja urządzenia umożliwi zachowanie cennych zasobów naturalnych i uniknięcie negatywnego wpływu na zdrowie i środowisko, które może być zagrożone przez nieodpowiednie postępowanie z odpadami. Szczegółowe informacje na temat najbliższego punktu zbiórki można uzyskać u władz lokalnych. Użytkownicy biznesowi: w razie konieczności pozbycia się urządzeń elektrycznych bądź elektronicznych, prosimy o kontakt z najbliższym punktem sprzedaży lub z dostawcą, którzy udzielą Państwu dalszych informacji. Powyższy symbol obowiązuje wyłącznie na terenie Unii Europejskiej.





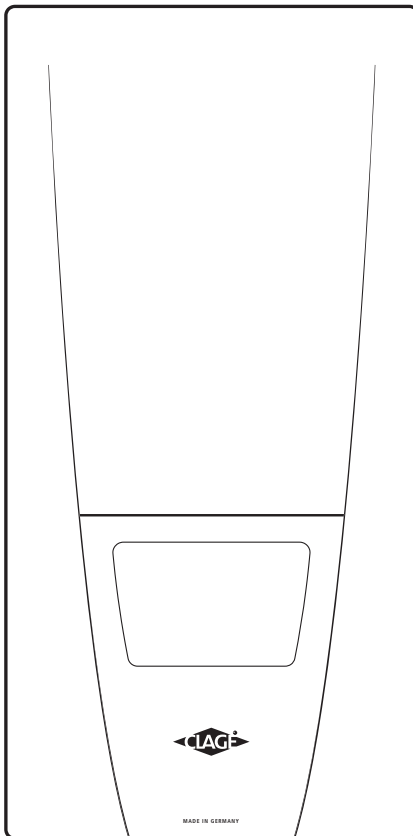
**Монтаж, ввод в эксплуатацию и техническое обслуживание данного прибора должны выполняться только признанными специализированными организациями которые будут затем полностью отвечать за соблюдение действующих норм и правил монтажа.**

**Мы не можем нести ответственность за какой-либо ущерб вызванный несоблюдением настоящих инструкций.**

- Не используйте данный прибор до тех пор, пока он не будет должным образом смонтирован, и если он не будет находиться в надлежащем состоянии.
- Перед первым вводом в эксплуатацию и после каждого опорожнения прибора (например в связи с работами в системе трубопроводов, если имелся риск замерзания, или при выполнении технического обслуживания) из прибора необходимо выпустить воздух в соответствии с инструкциями на стр. 15.
- Ни при каких обстоятельствах не снимайте крышку прибора до тех пор, пока электрическое питание прибора не будет отключено.
- Никогда не вносите технических изменений ни в сам прибор, ни в соединительную арматуру.
- Прибор предназначен только для использования в бытовых или аналогичных целях в закрытых помещениях где отсутствует опасность замерзания и должен применяться только для подогрева питьевой воды.
- Имейте в виду тот факт, что вода с температурой превышающей 43°C ощущается как горячая, в особенности детьми, и может вызвать чувство ожога. Пожалуйста имейте в виду, что арматура может быть очень горячей после использования прибора в течение некоторого времени.
- В случае неисправности немедленно отключите прибор. В случае утечек немедленно перекройте подачу холодной воды. Ремонт должен выполняться только заводским отделом обслуживания заказчиков или специализированной организацией.

**Montaż, pierwszy rozruch oraz konserwacja podgrzewacza mogą być wykonywane tylko przez autoryzowany zakład usługowy, który jest w pełni odpowiedzialny za przestrzeganie istniejących norm i przepisów obowiązujących przy instalacji. Producent nie przejmuje żadnej odpowiedzialności za szkody wynikłe z niezastosowania się do tej instrukcji.**

- Korzystać z urządzenia tylko wtedy, gdy zostało poprawnie zainstalowane i gdy jego stan techniczny jest bez zarzutu.
- Przed pierwszym uruchomieniem a także po każdym opróżnieniu z wody (z powodu np. prac przy instalacji wodociągowej, zagrożenia poprzez zamrożenie lub z powodu konserwacji), urządzenie musi być odpowietrzone zgodnie ze wskazówkami zamieszczonymi na stronie 15.
- Nigdy nie zdejmować obudowy podgrzewacza bez uprzedniego trwałego odłączenia zasilania.
- Nie dopuszcza się dokonywania jakichkolwiek zmian technicznych w podgrzewaczu oraz instalacji wodociągowej i elektrycznej po zainstalowaniu podgrzewacza
- Urządzenie przeznaczone jest tylko do użytku domowego lub do podobnych celów w obrębie zamkniętych, zabezpieczonych przed mrozem pomieszczeń. Można je stosować tylko do podgrzewania wody pitnej.
- Należy zwracać uwagę na fakt, że woda o temperaturze powyżej 43°C, w szczególności u dzieci, może być odczuwana jako gorąca i może wywoływać wrażenie oparzenia. Należy pamiętać, że po dłuższym okresie przepływu wody także armatura odpowiednio się nagrzewa.
- W przypadku zakłócenia funkcji urządzenia, należy natychmiast wyłączyć bezpieczniki. W przypadku nieszczelności urządzenia, natychmiast zamknąć dopływ zimnej wody. Usunięcie zakłócenia należy zlecić tylko serwisowi fabrycznemu lub autoryzowanemu specjalistycznemu zakładowi.



Проточный водонагреватель DBX -это управляемый микропроцессором, работающий под давлением водонагреватель для децентрализованной подачи воды к одной или более водоразборных точек.

Электронная система управления автоматически подбирает необходимую мощность в зависимости от температуры и расхода воды на входе чтобы достичь установленную температуры на выходе в границе максимальной мощности.

Заводская установка температуры воды составляет 50°C.

Предварительно установленная температура в приборе может быть изменена в пределах от 30°C до 60°C.

Przeływowy podgrzewacz wody DBX jest sterowany przy pomocy mikroprocesora, ciśnieniowym przepływowym podgrzewaczem do zdecentralizowanego dostarczania wody do jednego lub wielu punktów jej poboru.

Elektronika automatycznie dostosowuje pobór mocy w zależności od danej temperatury wody na wejściu oraz od ilości przepływu wody tak, aby na wyjściu dokładnie uzyskać nastawioną temperaturę wody.

Temperatura ciepłej wody na wyjściu jest fabrycznie zaprogramowana na 50 °C.

To nastawienie można zmienić na urządzeniu w zakresie od ca. 30 °C do 60 °C.

Модель	DBX 18	DBX 21	DBX 24	DBX 27	Model
Артикул Нр.	34118	34121	34124	34127	Numer artykułu
Ном. производительность	18 кВт / kW	21 кВт / kW	24 кВт / kW	27 кВт / kW	Moc nominalna/prąd znamionowy
Выбранная мощность/ток	18 кВт / kW (26 A)	21 кВт / kW (30 A)	24 кВт / kW (35 A)	27 кВт / kW (39 A)	Wybrana moc / prąd
Электрическое соединение <sup>3)</sup>	3 ф/з ~ 380...~ 415 В 3/PE		380..415V AC	3/PE 400V AC	Przyłącze elektryczne <sup>2</sup>
Требуемое поперечное сечение кабеля	4,0 мм <sup>2</sup> / mm <sup>2</sup>	4,0 мм <sup>2</sup> / mm <sup>2</sup>	6,0 <sup>1)</sup> мм <sup>2</sup> / mm <sup>2</sup>	6,0 мм <sup>2</sup> / mm <sup>2</sup>	Wymagany przekrój przewodów
Производительность по горячей воде (л/мин) макс. при bei Δt = 28 K макс. при Δt = 38 K	9,2 <sup>2)</sup> 6,8	10,7 <sup>2)</sup> 7,9	12,3 <sup>2)</sup> 9,0 <sup>2)</sup>	13,8 <sup>2)</sup> 10,2 <sup>2)</sup>	Wydajność ciepłej wody (l/min) max. przy Δt = 28 K max. przy Δt = 38 K
Номинальный объём	0,4 л / l				Pojemność bloku grzewczego
Тип прибора	Закрытого типа, ном. избыточное давление 1 МПа/МПа (10 бар/бар) ciśnieniowa, ciśn. znamion.				Rodzaj konstrukcji
Система нагрева	Нагревательная спираль IES® / grzałka nieosłonięta IES®				System grzewczy
Область применения при 15°C: удельная электропроводность воды удельное сопротивление воды	≥ 1300 Ω cm ≤ 76 mS/m				Wymag. parametry przy 15 °C rezystywność wody przewodność wody
Температура воды на входе	≤ 30 °C				Temperatura wody na wejściu
Требуемый расход для включения - макс. расход	2,5 – 7,0 л/мин (l/min) <sup>4)</sup>	2,5 – 8,0 л/мин (l/min) <sup>4)</sup>	2,5 – 8,0 л/мин (l/min) <sup>4)</sup>	2,5 – 9,0 л/мин (l/min) <sup>4)</sup>	Przepływ załączający - maks. przepływ
Потеря давления	0,2 бар/ bar при/przy 2,5 l/min		1,3 бар/ bar при/przy 9,0 l/min <sup>5)</sup>		Spadek ciśnienia
Диапазон установки температуры	30 °C – 60 °C				Zakres regulacji temperatury
Присоединение воды	Резьба 1/2 дюйма G 1/2"				Przyłącze wody
Масса прибора с водой	3,65 кг/kg				Waga (w stanie napełnionym)
Класс защиты по VDE	I				Klasa ochrony przed porażeniem prądem wg VDE
Тип защиты/безопасности	<b>IP25 CE</b>				Znaki zgodności/ bezpieczeństwa

<sup>1)</sup> при замене одного 21кВт/380В-прибора возможно использование кабеля с поперечным сечением 4,0 мм<sup>2</sup>

<sup>2)</sup> смешенная вода

<sup>3)</sup> предписания в различных областях применения отличны

<sup>4)</sup> проток ограничен для достижения оптимального нагрева воды

<sup>5)</sup> без ограничителя протока

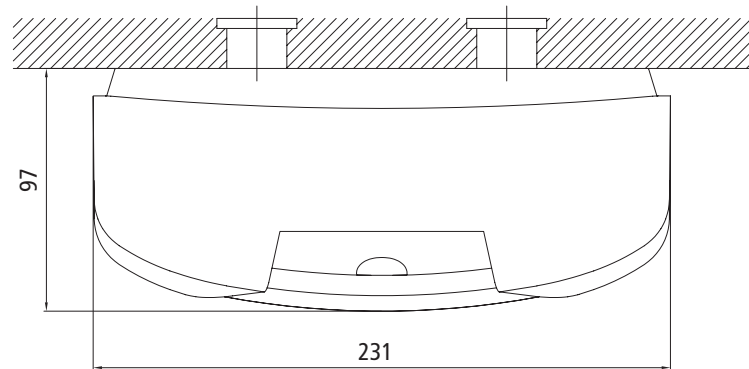
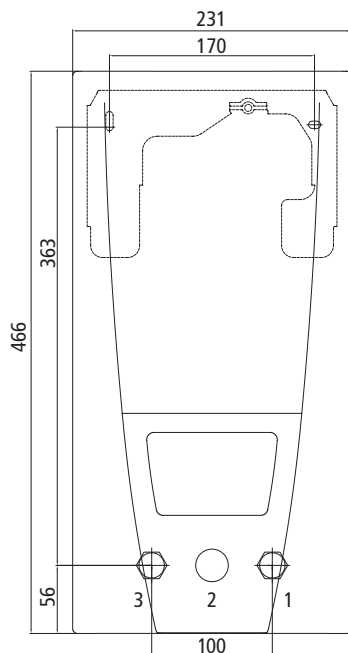
<sup>3)</sup> Obowiązują różne przepisy na obszarach zaopatrzenia w energię elektryczną

<sup>4)</sup> Ograniczony przepływ, celem uzyskania optymalnego wzrostu temperatury

<sup>5)</sup> Bez ogranicznika (kryzy) regulującej przepływ wody

1) Przy wymianie urządzenia 21 kW/380 V można przejść przekrój przewodu 4 mm<sup>2</sup>.

2) Woda mieszana



**Необходимо принять во внимание:**  
 ЕС или национальные нормы  
 (Германия: VDE 0100 и EN 806-2)  
 Предписания местных поставщиков  
 электроэнергии и воды  
 Технические требования на  
 табличке с данными  
 Технические характеристики

#### Место монтажа

- Место монтажа должно быть постоянно защищено от замерзания.
- Прибор соответствует типу защиты IP25 (защита от струи) и следовательно может быть установлен в зоне защиты 1 (например непосредственно в душевой кабине) в соответствии с VDE 0100, часть 701.
- Во избежание потерь тепла расстояние между проточным водонагревателем и точкой отвода должно быть как можно меньше.
- Для выполнения работ по обслуживанию на линии подачи воды следует установить запорный вентиль.
- Могут использоваться медные или стальные соединительные трубы. Пластмассовые трубы могут использоваться при условии

**Podgrzewacz musi być przyłączony tylko do instalacji elektrycznej wykonanej w układzie sieciowym TN-S lub TN-C-S wg EN 806-2**

**Ponadto należy stosować się do:**

- **Przepisów Rejonowych Zakładów Energetycznych i Zakładów Wodociągowych**
- **Danych zamieszczonych na tabliczce znamionowej**
- **Danych technicznych**

#### Miejsce montażu

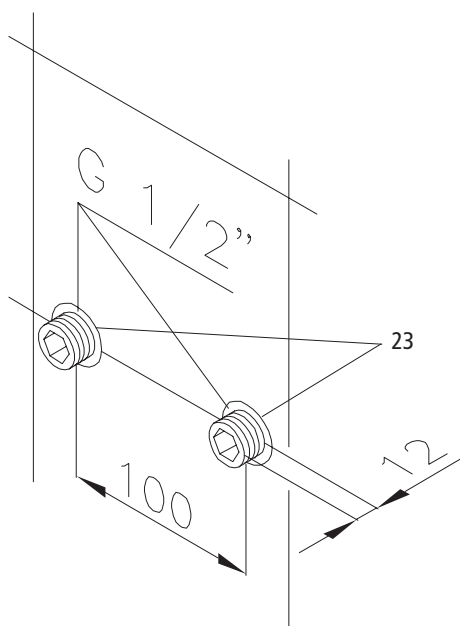
- Urządzenie instalować tylko w pomieszczeniach nie narażonych na działanie temperatur poniżej 0 °C. Urządzenie nigdy nie może być wystawione na działanie mrozu.
- Urządzenie ma stopień ochrony IP25 i można je instalować zgodnie z Normą PN-92/E08106 w strefie ochronnej 1.
- Celem uniknięcia strat ciepła, odległość pomiędzy przepływowym podgrzewaczem a miejscem poboru wody powinna być możliwie niewielka.
- Celem umożliwienia prac konserwacyjnych, na rurze doprowadzającej wodę do podgrzewacza powinien być zainstalowany zawór odcinający. Urządzenie musi być dostępne dla celów konserwacji.

соответствия ими требований DIN 16893, серия 2. Трубы для горячей воды должны иметь теплоизоляцию.

- Удельное сопротивление воды должно быть, как минимум, 1300 Ом-см при 15°C.

### Монтаж настенного держателя

Если вы устанавливаете проточный водонагреватель DBX вместо другого проточного водонагревателя то, как правило, не требуется сверлить новые отверстия для настенного держателя. В этом случае вам потребуется только ввинтить соединительные ниппели (23), как указано в параграфе 2, и закрепить настенный держатель.

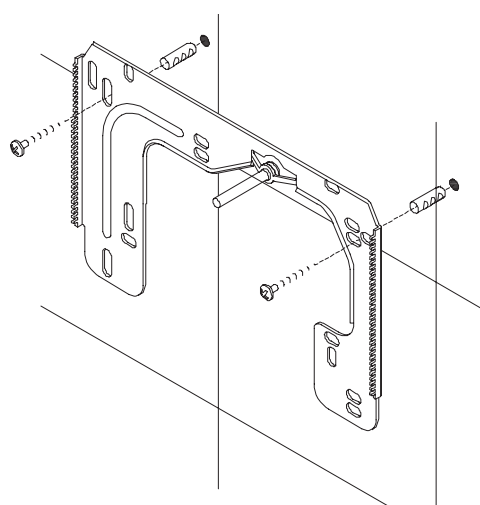


1 Тщательно промойте трубы подачи воды перед монтажом для удаления из них грязи.

2 Используя 12-миллиметровый шестигранный ключ ввинтите соединительные ниппели (23) в точки подключения в стене. После затяжки ниппели должны выступать на 12 мм.

3 Удерживая включенный в комплект поставки монтажный шаблон расположите его таким образом, чтобы отверстия в шаблоне совпадали с соединительными ниппелями. Обозначьте места отверстий по шаблону и просверлите отверстия 6-миллиметровым сверлом. Вставьте включённые в комплект поставки дюбеля и закрепите в них настенный держатель (9).

4 Смещения или неровности поверхности могут быть компенсированы на величину до 30 мм с использованием поставляемых втулок. Втулки устанавливаются между стеной и стенным держателем (9).



• Установка водопроводная может быть выполнена из труб стальных либо медных. Рury из пластика могут использоваться только в том случае, когда имеют соответствующие сертификаты. Рury проводящие тепло должны быть теплоизолированы.

• Резистивность (резистанция właściwa) воды при температуре 15 °C должна быть не менее 1300 Ом·см. Информацию относительно резистивности воды можно получить в местном предприятии водоснабжения.

### Приготования до заісталоваіня подгрівача на стіані.

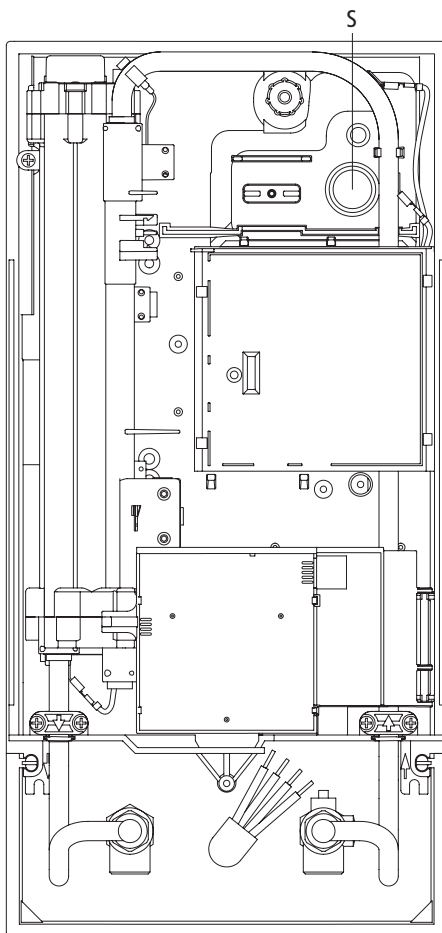
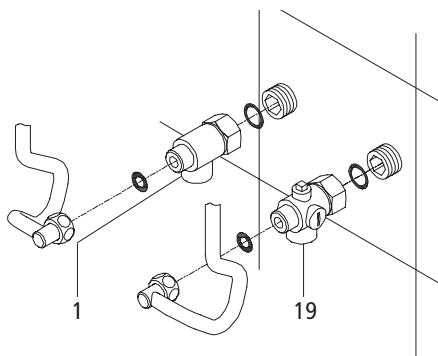
При монтажі перепливового подгрівача води DBX в місці іншого подгрівача, з регулі не є вимагана вкертіння нових отворів для ухвату настіанного. В такому випадку належі тільки вкертї 2 нупле (23) в спосіб описаний в пкт. 2 і замонтувати ухват настіанний.

1. Перед монтажем подгрівача ґрунтownie переплиукаї інсталая доповодзаяау воду цеем усунїення з неї занечышченї.

2. В обидва стїанне подтынкowe прилїаау воды вкертї нупле (23) при помощи 12 мм ключа імбусового. По доцїагнїенню нупла муси он виставаау зе стїану на 12 мм.

3. Прилїоіау доааавлену шаблон монтаіову до стїану в таку спосіб, абы отворы в шаблонї покрывалї сїя з прилїаауаи. Одоповідно до шаблону, заазначїау пункты навіерення і вывіерїау отворы, стосуюау вїертло 6 мм. В отворы вчїсанау доаавлене коїаи розпорове і прикертїау на стїанї ухват стїанний (9).

4. Ускос на плїткї луб неровноаї до 30 мм можна вїорівнаау при помощи доаавленых втулок дистансовых. Втулке дистансове монтоване са поміжду стїанау а ухвтом стїанним (9).

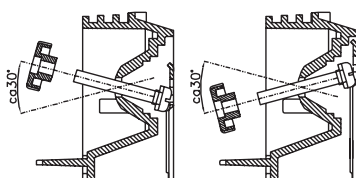
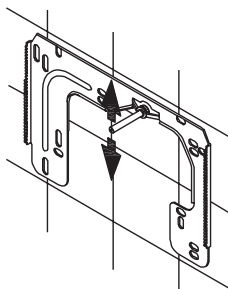


### Монтаж соединительной арматуры

- 1 Согласно рисунку при помощи накидной гайки и 1/2-дюймовой прокладки соедините арматуру подачи холодной воды (19) с точкой подключения холодной воды
- 2 При помощи накидной гайки и 1/2" дюймовой прокладки соедините арматуру подачи горячей воды (1) с точкой подключения горячей воды

### Монтаж прибора

- 1 Для снятия крышки прибора снимите бленду и выверните винт.
  - В случае замены прибора может случиться, что в верхней части прибора уже находится выход электрического кабеля. Только в этом случае выдавите обозначенное отверстие (S) тупым предметом (например отверткой).
  - Отрежьте проходную уплотнительную втулку (22) в соответствии с диаметром кабеля. Отверстие в проходной уплотнительной втулке должно быть чуть меньше поперечного сечения кабеля для обеспечения оптимальной защиты от воды. Установите проходную уплотнительную втулку в отверстие. Уплотнительная втулка должна быть применена!
  - Зачистите кабель от изоляции на длину примерно 6 см выше точки его выхода из стены. Удерживайте подготовленный прибор таким образом, чтобы другой рукой вы могли протянуть кабель в проходную уплотнительную втулку.
- 2 Установите прибор на настенный держатель (9) таким образом, чтобы резьбовой стержень настенного держателя совпадал с отверстием в приборе. При необходимости возможны небольшие корректировки путём аккуратного наклона резьбового стержня. Однако должна сохраняться возможность монтажа соединительных патрубков без приложения усилия.



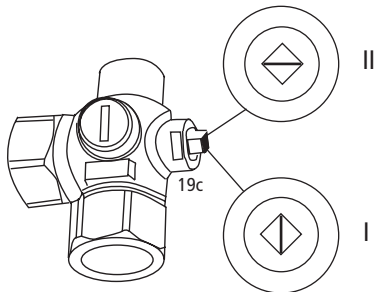
### Instalacja przyłącza wody

1. Zgodnie z rysunkiem, do przyłącza zimnej wody przykręć zawór przyłączeniowy z filtrem (19) przy pomocy nakrętki nasadowej i 1/2" uszczelki.
2. Zgodnie z rysunkiem, do przyłącza ciepłej wody przykręć zawór przyłączeniowy (1) przy pomocy nakrętki nasadowej i 1/2" uszczelki.

### Montaż urządzenia

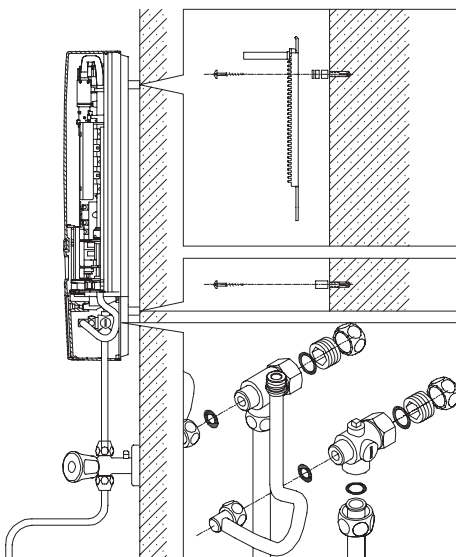
1. Celem zdjęcia obudowy, zdjęj maskownicę i zwolnić centralną śrubę
  - W przypadku wymiany może się zdarzyć, że w górnym obszarze urządzenia biegnie elektryczny przewód. Tylko wówczas przebić otwór (S) we wgłębieniu przy pomocy silnego nacisku tępym narzędziem (np. śrubokrętem).
  - Ściąć czubek tulejki uszczelniającej (22) odpowiednio do przekroju poprzecznego przewodu. Otwór w tulei powinien być przy tym nieco mniejszy od przekroju poprzecznego kabla tak, aby uzyskać optymalną ochronę przed wodą. Wsunąć tuleję w otwór. Należy zastosować uszczelkę ochronną!
  - Usunąć izolację kabla elektr. ok. 6 cm od punktu wyjścia ze ściany. Przygotowany podgrzewacz wziąć do ręki tak, aby drugą ręką można było wprowadzić kabel w gumową tuleję uszczelniającą.
2. Nasadzić urządzenie na uchwyt ścienny (9) tak, aby gwintowany trzpień uchwytu wszedł w przewidziany do tego otwór podgrzewacza. Ewentualne drobne poprawki mogą być przy tym dokonane poprzez ostrożne doginanie gwintowanego trzpienia uchwytu ściennego. Przewody przyłącza wody urządzenia muszą jednakże dać się przykręcić bez użycia siły.





- 3 Наверните две 3/8-дюймовые накидные гайки соединительных патрубков с 3/8-дюймовыми уплотнительными прокладками на соединительную арматуру.
- 4 Наверните пластмассовую рифлённую гайку на резьбовой стержень настенного держателя.
- 5 Откройте линию подачи воды к прибору и слегка приоткройте запорный вентиль (19с) на арматуре подачи холодной воды (Поз. 1). Проверьте все соединения на наличие утечек.
- 6 Затем несколько раз откройте и закройте подачу горячей воды до тех пор, пока из линии и водонагревателя не будет полностью удалён весь воздух.

3. Do zainstalowanych zaworów przyłączeniowych przykręć obie nakrętki 3/8" przyłącza wody podgrzewacza wraz z uszczelkami 3/8"
4. Na gwintowany trzpień uchwyty ściennego nakręć nakrętkę radełkowaną z tworzywa sztucznego.
5. Otworzyć doprowadzenie wody i powoli przekręcić w prawo zawór odcinający (19c) zainstalowany w zaworze kątowym na przyłączy zimnej wody (19) (poz. I). Skontrolować szczelność wszystkich zaworów.
6. Następnie wielokrotnie zamykać i otwierać zawór ciepłej wody do chwili, gdy z rury nie będzie wydobywało się powietrze a przepływowy podgrzewacz wody będzie odpowietrzony (wypływ ciągłego strumienia wody oznacza odpowietrzenie podgrzewacza).



Для прямого присоединения должны быть ввёрнуты два 1/2-дюймовые резьбовые ниппеля (23) с 1/2-дюймовыми уплотнительными прокладками в запорную арматуру горячей (1) и холодной (19) воды. Два 1/2-дюймовые колпачка со стороны выхода горячей (1) и холодной (19) воды должны быть сняты и навёрнуты на открытые концы резьбовых ниппелей (23). Затем патрубки горячей и холодной воды должны быть 3/8-дюймовой накидной гайкой и 3/8-дюймовой прокладкой соединены с запорной арматурой.

Для прямого присоединения рекомендуется устанавливать прибор на расстоянии от стены, как указано слева, используя поставляемые для этой цели проставочные втулки. Таким образом следует иметь в виду, что два крепёжных отверстия вблизи патрубков также могут использоваться. Развальцованные концы патрубков при помощи 1/2-дюймовых накидных гаек и 1/2-дюймовых прокладок должны быть соединены с 1/2-дюймовыми боковыми отводами соединительной арматуры горячей (1) и холодной воды (19). И в заключении следует тупым предметом выдавить в крышке прибора обозначенные для этого проходы для труб.

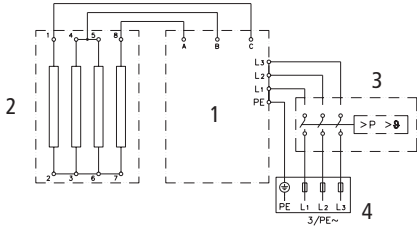
При непосредном подключении арматуры należy ześrubować obydwa wkręcane niple 1/2" (23) oraz uszczelki 1/2" z nakrętkami przyłączy zimnej wody (1) i ciepłej wody (19).

Zdemontować obydwie zaślepki 1/2" bocznych odejść przyłączy ciepłej (1) i zimnej (19) wody i skrócić je z otwartym końcem wkręcanego nypła (23). Przyłącza ciepłej i zimnej wody z uszczelkami 3/8" należy następnie przykręcić do nakrętki 3/8" urządzenia i rurki wypływowej.

При непосредном подключении рекомендуем установку подgrzewacza przy zachowaniu odpowiedniego odstępu przy pomocy dostarczonych tulei dystansowych, zgodnie z zamieszczonym obok rysunkiem. Należy przy tym uwzględnić fakt, że wykorzystywane są tutaj także obydwa otwory mocujące znajdujące się w dolnym obszarze przyłączy.

Wygięta strona rurki musi być przykręcona do bocznych odejść przyłączy ciepłej (1) i zimnej (19) wody przy pomocy nakrętek 1/2" oraz uszczelki. Następnie przy pomocy tępego przedmiotu należy wykonać w obudowie otwór przejścia dla rury.

Схема проводки  
Schemat połączeń



- 1 Электроника / Elektronika
- 2 Нагревательный элемент / Blok grzewczy
- 3 Защитный ограничитель давления и температуры / Zabezpieczenie ciśnieniowe oraz zabezpieczenie termiczne
- 4 Клеммная колодка / Listwa zaciskowa

Необходимо принять во внимание:  
ЕС или национальные нормы (Германия: VDE 0100 и EN 806-2)  
Предписания местных поставщиков электроэнергии и воды  
Технические требования на табличке с данными  
Технические характеристики (стр. 5)  
Подключить к прибору защитный провод!

Требования к конструкции

- Прибор должен устанавливаться с постоянным присоединением. Защитный провод должен быть подключен. При электрическом присоединении сверху максимальное сечение кабеля 10мм<sup>2</sup>.
- Электропроводка не должна быть повреждена. После монтажа не должно быть прямого доступа к электропроводке.
- При монтаже должно быть предусмотрено размыкающее устройство действующее на все полюса (например через предохранители) с шириной зазора между разомкнутыми контактами не менее 3 мм.
- Для защиты прибора должен быть установлен предохранительный элемент с током размыкания соответствующим току потребляемому прибором.

Нależy przestrzegać następujących regulacji:  
Podgrzewacz musi być przyłączony tylko do instalacji elektrycznej wykonanej w układzie sieciowym TN-S lub TN-C-S wg EN 806-2

Ponadto należy stosować się do:

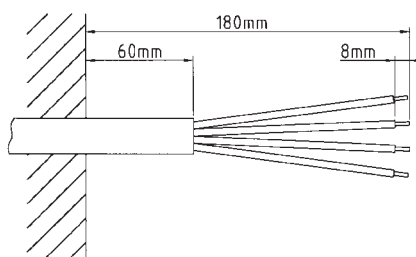
- Przepisów Rejonowych Zakładów Energetycznych i Zakładów Wodociągowych
- Danych zamieszczonych na tabliczce znamionowej
- Danych technicznych: str.5
- Urządzenie podłączyć do przewodu uziemiającego!

Założenia budowlane

- Podgrzewacz musi być przyłączony tylko do stałej instalacji elektrycznej. Urządzenie musi być podłączone do uziemienia. Przy przyłączy elektrycznym od góry, maksymalna grubość kabla 10 mm<sup>2</sup>.
- Przewody elektryczne muszą znajdować się w nienagannym stanie a po montażu nie powinno się mieć do nich bezpośredniego dostępu.
- Od strony instalacji podgrzewacza należy przewidzieć wielobiegunowe urządzenie rozłączające zasilanie elektryczne o rozwarciu styków przynajmniej 3 mm na biegun (np. poprzez bezpieczniki).
- Dla zabezpieczenia urządzenia należy zamontować bezpieczniki o parametrach odpowiednio dostosowanych do mocy podgrzewacza.

### Электрическое присоединение снизу

1 Освободите от изоляции соединительный кабель приблизительно на 6 см от его выхода из стены. Направив отверстие меньшего диаметра вперёд, натяните защитный рукав против брызг (21) на соединительный кабель таким образом, чтобы рукав касался стены. Это предотвратит контакт воды, в случае её утечки, с электрическими проводами. Этот рукав не должен быть повреждён! Он должен быть установлен!



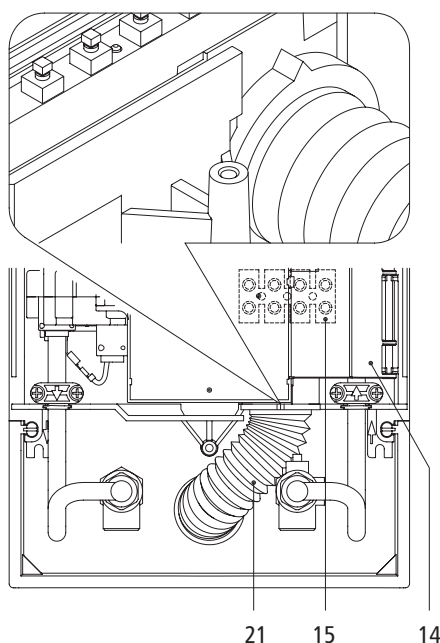
2 Откидной держатель (14) откиньте вправо.  
3 Зачистите кабель и подключите его к клемме согласно схеме на странице 10. Подключите прибор к защитному заземлению!

4 Натяните защитный рукав на соединительный кабель таким образом, чтобы рукав располагался точно в вырезе промежуточной стенки, откиньте панель управления назад и защёлкните её на нагревательном элементе.

5 Установите крышку на прибор и верните крепёжный винт. Защёлкните бленду.

#### Указание:

При необходимости возможна установка клеммы (15) в верхней части прибора. Пожалуйста следуйте для этого нижеследующим указаниям.



### Przyłącze elektryczne od dołu

1. Usunąć izolację kabla przyłącza prądu ok 6 cm od punktu wyjścia ze ściany. Nasunąć osłonę przeciwbryzgową (21) mniejszym otworem do przodu na kabel przyłącza tak, aby szczelnie zamknęła ścianę. Ta osłona uniemożliwia kontakt ewentualnie przeciekającej wody z przewodami elektrycznymi. Nie może ona być uszkodzona. Osłona przeciwbryzgową musi być zastosowana!

2. Panel sterowania (14) odchylić w prawo.

3. Odizolować kabel i podłączyć go do zacisków przyłącza zgodnie ze schematem podanym na stronie 10. Urządzenie należy podłączyć do przewodu uziemienia.

4. Naciągnąć osłonę przeciwbryzgową na kabel przyłącza tak, aby osłona prawidłowo wpasowała się w otwór ścianki działowej. Zamknąć panel sterowania i zamocować go zatrzaskiem na elemencie grzewczym.

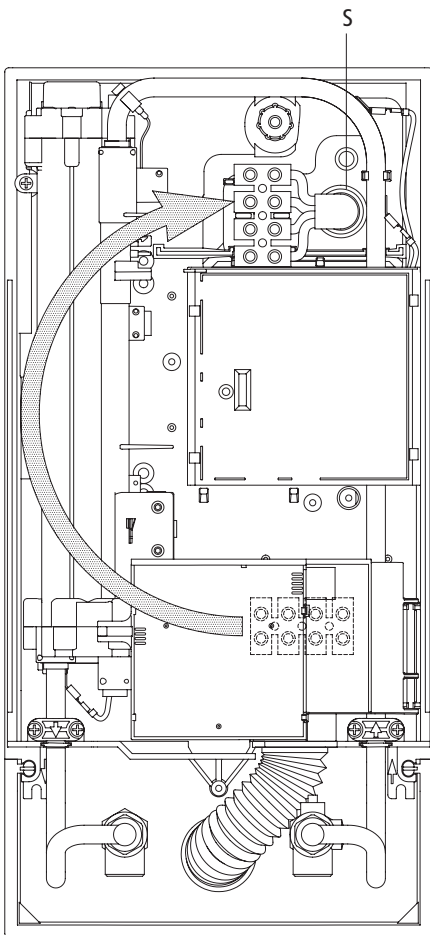
5. Nałożyć obudowę na podgrzewacz i wkręcić śrubę mocującą. Po tym można nasadzić maskownicę śruby mocującej.

#### Wskazówka:

W razie potrzeby w górnej części urządzenia można zamocować listwę przyłączeniową (15). W tym celu należy stosować się do instrukcji zawartych w następnym rozdziale.

### Электрическое присоединение сверху

### Przyłącze elektryczne od góry

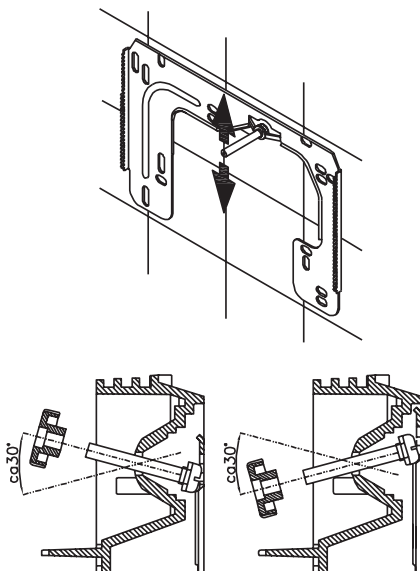


- 1 Выдавите в верхней части прибора обозначенное отверстие (S) тупым предметом (например отвёрткой).
- 2 Отрежьте проходную уплотнительную втулку (22) в соответствии с диаметром кабеля. Отверстие в проходной уплотнительной втулке должно быть чуть меньше поперечного сечения кабеля для обеспечения оптимальной защиты от воды. Установите проходную уплотнительную втулку в отверстие. Уплотнительная втулка должна быть применена!
- 3 Зачистите кабель от изоляции на длину примерно 6 см выше точки его выхода из стены. Удерживайте подготовленный прибор таким образом, чтобы другой рукой вы могли протянуть кабель в проходную уплотнительную втулку.
- 4 Установите прибор на настенный держатель (9) таким образом, чтобы резьбовой стержень настенного держателя совпадал с отверстием в приборе.
- 5 Освободите шуруп на клемме подключения и закрепите клемму в верхней части прибора

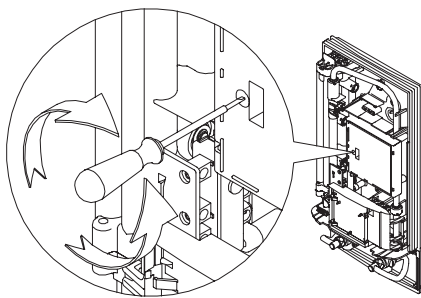
1. Mocno naciskając tępym narzędziem np. śrubokrętem), przebić otwór (S) przygotowany w górnej części podgrzewacza.
2. Ściąć czubek tulejki uszczelniającej (22) odpowiednio do przekroju poprzecznego przewodu. Otwór w tulei powinien być przy tym nieco mniejszy od przekroju poprzecznego kabla tak, aby uzyskać optymalną ochronę przed wodą. Wsunąć tuleję w otwór. Należy zastosować uszczelkę ochronną!
3. Usunąć izolację kabla elektrycznego. ok. 6 cm od punktu wyjścia ze ściany. Przygotowany podgrzewacz wziąć do ręki tak, aby drugą ręką można było wprowadzić kabel w gumową tuleję uszczelniającą.
4. Nasadzić urządzenie na uchwyt ścienny (9) tak, aby gwintowany trzpień uchwytu wszedł w przewidziany do tego otwór podgrzewacza.
5. Zwolnić śrubę mocującą na listwie przyłączeniowej. Przenieść listwę przyłączeniową w górną część podgrzewacza. Tam ponownie ją zamocować.
6. Odizolować kabel i podłączyć go do listwy przyłączeniowej zgodnie ze schematem połączeń przedstawionym na stronie 10. Podgrzewacz należy podłączyć do przewodu uziemienia.

- 6 Зачистите кабель и подключите его к клемме (15) согласно схеме на странице 10. Подключите прибор к защитному заземлению!
- 7 Установите крышку на прибор, верните крепёжный винт и защелкните бленду

7. Nałożyć obudowę na podgrzewacz i wkręcić śrubę mocującą. Po tym można nasadzić maskownicę śruby mocującej.



- 1 Перед выполнением электрического присоединения заполните систему и прибор водой аккуратно открывая и закрывая вентиль горячей воды для полного удаления воздуха. После полного опорожнения (например после выполнения работ на водопроводе или после ремонта прибора) всегда удаляйте воздух из проточного водонагревателя перед тем, как включать его заново.
  - 2 Включите подачу напряжения на прибор.
  - 3 Откройте кран горячей воды и проверьте работу прибора.
  - 4 Ознакомьте пользователя с работой прибора и передайте ему эту инструкцию.
  - 5 Заполните регистрационную карточку и пошлите её в пункт сервисного обслуживания или зарегистрируйте прибор на нашей странице в интернете [www.clage.de](http://www.clage.de)
1. Przed podłączeniem do sieci elektrycznej wielokrotnie powoli otwierać i zamykać zawór ciepłej wody tak, aby napełnić układ wodą i całkowicie go odpowietrzyć. Po każdym opróżnieniu podgrzewacza z wody (np. w wyniku prac wykonywanych na instalacji wodnej lub w wyniku opróżnienia systemu z uwagi na niską temperaturę lub konserwację), należy go odpowietrzyć przed ponownym uruchomieniem.
  2. Włączyć zasilanie.
  3. Otworzyć zawór ciepłej wody. Sprawdzić działanie przepływowego podgrzewacza wody.
  4. Poinformować użytkownika jak działa przepływowy podgrzewacz wody i przekazać mu niniejszą instrukcję obsługi.
  5. Wypełnić kartę rejestracyjną i odesłać ją do Centralnego Biura Obsługi Klienta, albo zarejestrować urządzenie online na naszej stronie internetowej [www.clage.pl](http://www.clage.pl)



**Указание:  
Изменение заранее  
установленной температуры**

В заводских условиях температура воды установлена на 50°C.

Посредством поворачивания маленькой плоской отвёрткой (ширина жала примерно 2мм) переменного сопротивления эту установку можно изменить в пределах от 30°C до 60°C.

Установленная температура при поворачивании по часовой стрелке будет повышаться и при поворачивании против часовой стрелке –уменьшаться.

**Wskazówka:  
Zmiana wcześniej nastawionej  
temperatury wypływu**

Temperatura ciepłej wody na wyjściu jest ustawiona fabrycznie na 50 °C.

Poprzez pokręcanie śrubą regulacyjną na potencjometrze nastawczym wykonane przy pomocy małego śrubokręta szczelinowego (o szerokości klingi ca. 2 mm), można zmienić wcześniejsze ustawienie w zakresie od ca. 30 °C do 60 °C.

Obrót śruby w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara powoduje wzrost a w kierunku przeciwnym spadek nastawionej temperatury ciepłej wody na wyjściu.

- Протирайте пластмассовые поверхности и запорную арматуру только увлажнённой тканью. Никогда не используйте абразивные чистящие вещества или растворители.
  - Для обеспечения хорошей подачи воды запорную арматуру (распылители и душевые головки) следует периодически свинчивать и чистить. Каждые три года электрические компоненты и компоненты водопровода должен осматривать уполномоченный специалист для постоянного обеспечения надлежащего функционирования и эксплуатационной безопасности.
- Powierzchnie z tworzywa sztucznego i armatura sanitarna wymagają tylko przetrarcia wilgotną ściereczką. Nie stosować żadnych środków czyszczących zawierających substancje ścierne lub rozpuszczalniki.
  - Dla uzyskania prawidłowego dostarczenia wody należy regularnie odkręcać i czyścić armaturę (perlatory i główki prysznicowe). Celem zagwarantowania w każdym momencie prawidłowego działania oraz bezpieczeństwa pracy urządzenia, co trzy lata należy zlecać przegląd części elektrycznych i hydraulicznych uznanemu specjalistycznemu zakładowi.

Как только вы откроете кран горячей воды, прибор автоматически включится.

При закрытии крана прибор автоматически выключится.

Z momentem otwarcia zaworu ciepłej wody, automatycznie włącza się przepływowy podgrzewacz. Zamknięcie zaworu powoduje automatyczne wyłączenie urządzenia.



### Удаление воздуха после технического обслуживания

**Прибор должен быть перед первым пуском освобождён от воздуха.**

После каждого опорожнения прибора (например в связи с работами в системе трубопроводов или если имелся риск замерзания, или при выполнении технического обслуживания) из прибора необходимо заново выпустить воздух перед повторным использованием.

- 1 Отсоедините проточный водонагреватель от сети, отключив предохранители.
- 2 Свинтите рассекатель потока смесителя и сначала откройте кран холодной воды, чтобы промыть трубы, предотвратив этим загрязнения прибора или рассекателя.
- 3 Затем откройте и закройте несколько раз кран горячей воды до тех пор, пока воздух не перестанет появляться из крана, и прибор не будет освобождён от воздуха.
- 4 Только после этого вам следует заново восстановить электрическое питание к проточному водонагревателю и завинтить на место рассекатель потока.

### Odpowietrzanie po pracach konserwatorskich

**Urządzenie musi być przed pierwszym uruchomieniem i po każdej przerwie w dostawie wody odpowietrzone.**

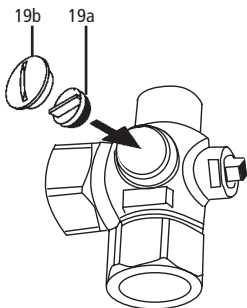
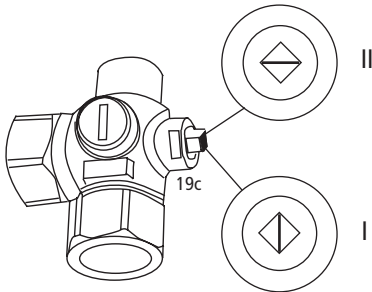
Po każdym opróżnieniu (np. w wyniku prac wykonywanych na instalacji wodnej lub w wyniku opróżnienia systemu z uwagi na niską temperaturę lub konserwację), urządzenie przed ponownym uruchomieniem musi być ponownie odpowietrzone.

1. Odłączyć przepływowy podgrzewacz wody od sieci, wyłączając bezpieczniki.
2. Odkręcić perlator od armatury a następnie otworzyć zawór zimnej wody, aby do czysta przepłukać przewód rurowy doprowadzenia wody i uniknąć zabrudzenia urządzenia lub perlatora.
3. Następnie, wielokrotnie otwierać i zamykać zawór ciepłej wody dopóty, dopóki z instalacji nie wydobywać się będą pęcherzyki powietrza a przepływowy podgrzewacz wody będzie odpowietrzony.
4. Dopiero wtedy do przepływowego podgrzewacza wody można ponownie podłączyć zasilanie i ponownie wkręcić perlator.

Техническое обслуживание разрешается только признанным специализированным организациям.

### Чистка и замена сетчатого фильтра

Патрубок для присоединения холодной воды проточного водонагревателя DBX оборудован запорным вентилем со встроенным сетчатым фильтром. Загрязнение сетчатого фильтра может привести к ограничению выхода тёплой воды, что может вызвать необходимость чистки фильтра следующим образом:



- 1 Обесточьте проточный водонагреватель посредством отключения предохранителей и примите меры по предотвращению случайной подачи напряжения.
- 2 После снятия крышки прибора закройте запорный вентиль (19c) в патрубке для присоединения холодной воды (положение II).
- 3 Выверните резьбовую пробку (19b) и извлеките сетчатый фильтр (19a).
- 4 Сетчатый фильтр (19a) может быть теперь очищен или заменён.
- 5 После установки сетчатого фильтра на место затяните резьбовую пробку (19b).
- 6 Медленно откройте запорный вентиль (19c) в патрубке для присоединения холодной воды (положение I).
- 7 Выпустите воздух из прибора осторожно открывая и закрывая несколько раз установленный кран тёплой воды до тех пор, пока воздух не перестанет выходить из трубы.
- 8 Установите на прибор крышку. Затем снова подайте на прибор напряжение включив предохранители.

Prace konserwatorskie mogą być przeprowadzane tylko przez uznany specjalistyczny zakład instalacyjny.

### Czyszczenie i wymiana sita filtra

Przyłącze zimnej wody przepływowego podgrzewacza wody DBX wyposażone jest w zintegrowany zawór odcinający i sitko filtrujące. W wyniku zabrudzenia sita przepływ ciepłej wody może zostać zmniejszony tak, że czyszczenie względnie wymiana sitka powinny być przeprowadzone w następujący sposób:

1. Wyłączyć zasilanie przepływowego podgrzewacza wody, wyłączając bezpieczniki domowe i zabezpieczyć je przed niezamierzonym włączeniem.
2. Po otwarciu obudowy urządzenia zamknąć zawór odcinający (19c) w zaworze kątowym zimnej wody (pozycja II).
3. Wykręcić śrubę zamykającą (19b) z zaworu kąтового zimnej wody i wyjąć sitko filtrujące (19a).
4. Sitko (19a) może teraz zostać oczyszczone względnie wymienione.
5. Po zamontowaniu sitka, dociągnąć śrubę zamykającą (19b).
6. Powoli otwierać zawór odcinający (19c) w zaworze kątowym zimnej wody (pozycja I).
7. Odpowietrzyć urządzenie, wielokrotnie powoli otwierając i zamykając odnośny zawór ciepłej wody aż do momentu, gdy z przewodu nie będzie wydobywało się powietrze.
8. Nałożyć obudowę urządzenia. Następnie załączyć bezpieczniki domowe.





**Ремонт должен выполняться только признанными специализированными организациями.**

**Если отказ вашего прибора не может быть устранён с помощью данной таблицы, пожалуйста свяжитесь с Центральным сервисным центром "CLAGE". Пожалуйста имейте под рукой подробную информацию из таблички с данными.**

#### CLAGE GmbH

Центральный отдел обслуживания заказчиков  
 Pirolweg 1 – 5  
 D-21337 Lüneburg  
 Тел.: +49 (0)4131 • 89 01-40  
 Факс: +49 (0)4131 • 89 01-41  
 E-Mail: service@clage.de

Ваш проточный водонагреватель DBX был изготовлен добросовестно и несколько раз проверен перед поставкой. Появившаяся проблема в большинстве случаев лежит в мелочи. Прежде всего отключите и заново включите предохранители для перезагрузки электроники. Проверьте сможете ли вы устранить причину сами при помощи таблицы. Вы поможете таким образом избежать расходы со стороны сервисной службы.

Проблема	Причина	Решение
Вода остаётся холодной	Сработал предохранитель	Замените или реактивируйте предохранитель
Поток горячей воды стал слабее	Выходная запорная арматура загрязнена или заизвесткована	Очистите душевую головку, распылитель или фильтрующие сетки
	Фильтр тонкой очистки на входящей арматуре загрязнён или заизвесткован	Очистка фильтра тонкой очистки сервисной службой
Выбранная температура не достигается, точка мигает	Повышенный расход воды	Уменьшите расход воды на выходе
Выбранная температура ощущается холодной	Установлена заниженная температура	повысить установленную температуру сервисным обслуживанием.
Выбранная температура ощущается горячей	Установлена завышенная температура	понижить установленную температуру сервисным обслуживанием.

Приведённые гарантийные обязательства действуют только при покупке и использовании наших приборов в Федеративной Республике Германии. За рубежом соответствующие гарантийные обязательства основываются на определённых в контракте общих условиях продажи и поставки по отношению к установленным законом условиям гарантии в каждой стране. Гарантийные права установленные законом (после использования, аннулирования ответственности и ограничения), не затрагиваются данными гарантийными обязательствами. Данное гарантийное заявление должно рассматриваться как сделанное производителем добровольно.

При частном использовании приборов мы предоставляем гарантию в течении 24-месяцев, при использовании в промышленных условиях 12 месяцев. Необходимое условие для гарантии -это должным образом заполненное Гарантийное свидетельство. Это Гарантийное свидетельство вместе с чеком о покупке должно быть представлено в случае претензии на гарантию. Лучше всего было бы, если бы вы послали нам это Гарантийное свидетельство после монтажа прибора.

Гарантийные обязательства не распространяются при повреждении или сбоях в работе обусловленные отложением накипи, замерзанием, воздействием химических веществ или электромеханического процесса обусловленных неправильным использованием, неправильным монтажом, грязью во входных и выходных трубах, невыполнением инструкций по эксплуатации или несанкционированным внесением изменений в нагреватель. Более того, гарантийные обязательства не распространяются на нормальный износ прибора.

В случае повреждения/брака мы должны быть информированы письменно в течение 14 дней после признания отказа. После этого мы проверяем правомерность претензии на гарантию. В случае гарантии мы принимаем решение каким образом устранить данное повреждение/брак, либо силами своего партнёра, ответственного за гарантийное обслуживание, либо силами нашего Центрального сервисного центра.



**Naprawy mogą być przeprowadzane tylko przez uznane specjalistyczne zakłady instalacyjne.**

**Jeżeli błędu nie da się usunąć przy pomocy tej tabeli, proszę zwrócić się do Centralnego Biura Obsługi Klienta CLAGE. Proszę trzymać w pogotowiu dane zawarte w tabliczce znamionowej urządzenia!**

CLAGE Polska Spółka z o.o.  
Centralne Biuro Obsługi Klienta  
ul. Wichrowa 4  
PL-60-449 Poznań  
Tel.: (061) 84 99 408  
Fax.: (061) 84 99 409  
e-mail: info@clage.pl

Przepływowy podgrzewacz wody DBX został starannie wyprodukowany i wielokrotnie sprawdzony przed wysyłką. Jeżeli pojawia się problem, to najczęściej jego przyczyną jest drobność. Najpierw należy wyłączyć i ponownie włączyć bezpieczniki, aby „zresetować” elektronikę. Następnie sprawdzić, czy uda się samemu usunąć problem przy pomocy następującej tabeli. Unika się wtedy kosztów za niepotrzebne wezwanie serwisu.

Problem	Przyczyna	Usunięcie
Woda pozostaje zimna, wskaźnik cyfrowy się nie świeci	Przepalony bezpiecznik	Wymienić lub włączyć bezpiecznik
Przepływ ciepłej wody jest coraz słabszy	Armatura wypływu wody jest zabrudzona lub zanieczyszczona złoгами kamienia.	Oczyszczyć perlator, główkę prysznicową lub sito
	Sito filtra dopływu wody zabrudzone lub zanieczyszczone złoгами kamienia	Zlecić czyszczenie sita filtra przez serwis
Wybrana temperatura nie jest osiągnięta	Zbyt duży przepływ wody	Zredukować przepływ wody przy pomocy armatury
Wybrana temperatura odczuwana jest jako za zimna	Nastawiona temperatura jest za niska	Zlecić serwisowi podwyższenie nastawionej temperatury
Wybrana temperatura odczuwana jest jako za gorąca	Nastawiona temperatura jest za wysoka	Zlecić serwisowi obniżenie nastawionej temperatury

Warunki gwarancji obowiązują przy zakupie i instalacji produktu na terenie Polski. Na urządzenia zainstalowane i przeznaczone do użytku domowego CLAGE Polska udziela 24 miesięcznej gwarancji. Na urządzenia instalowane w celach innych niż dla użytku domowego: 12 miesięcy na sprzedawane przez siebie urządzenia bez względu na stopień użycia urządzenia. W okresie obowiązywania gwarancji CLAGE Polska zobowiązuje się do usunięcia wady powstałej z winy producenta poprzez wymianę lub naprawę wadliwych elementów po uprzednim stwierdzeniu przyczyny uszkodzenia. Klient zobowiązany jest do poinformowania CLAGE Polska o stwierdzonej wadzie, niezwłocznie nie później jednak niż w terminie 14 dni od ujawnienia się wady. CLAGE Polska zobowiązane jest do usunięcia wady urządzenia powstałej z przyczyn tkwiących w urządzeniu. CLAGE Polska nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia wynikające z normalnego zużycia, powstałe z własnej winy użytkownika, a w szczególności wskutek niewłaściwego zastosowania, wadliwego montażu, niewykonywania czynności konserwacyjnych, niewłaściwego podłączenia, zanieczyszczenia przewodów doprowadzających i odprowadzających przy armaturach, a także wskutek nieprzestrzegania instrukcji montażu i obsługi produktu. Gwarancji nie podlegają uszkodzenia powstałe na skutek osadów wody, chemicznych, reakcji chemicznych i elektrochemicznych. CLAGE Polska nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia urządzenia jeżeli zostały dokonane zmiany w produkcie lub naprawy wykonane samodzielnie przez klienta lub osoby trzecie, nieupoważnione do przeprowadzania zmian lub napraw. W przypadku powstania niesprawności lub awarii urządzenia użytkownik jest zobowiązany pisemnie powiadomić CLAGE Polska o powstałym problemie. Na podstawie zgłoszenia CLAGE Polska sprawdza, czy roszczenia gwarancyjne są podstawne. W przypadku podstawnej reklamacji CLAGE Polska decyduje o rodzaju postępowania serwisowego i zleca naprawę autoryzowanemu partnerowi lub wykonanie usługi serwisowej przez Centralny Serwis CLAGE Polska.



## **CLAGE GmbH**

Центральный отдел обслуживания заказчиков  
Pirrolweg 1 – 5 · 21337 Lueneburg · Germany  
Тел.: +49 (0)4131- 89 01-40 Факс: +49 (0)4131- 89 01-41  
E-Mail: service@clage.de



...eko-logiczny system ogrzewania wody

## **CLAGE Polska Spółka z o.o.**

ul. Wichrowa 4 · PL-60-449 Poznań  
Tel.: (061) 84 99 408 · Fax.: (061) 84 99 409  
E-Mail: info@clage.pl · www.clage.pl



4 010436 34129 1